



جامعة صنعاء
كلية اللغات
قسم اللغة الإنجليزية

تقييم جودة ترجمة المصطلحات الثقافية في ترجمة عبدالوهاب
المقالح لرواية "راهب المخا" لديف إيجرز و"روزهالده" لهيرمان
هيسه

أطروحة مقدمة لنيل درجة الدكتوراه في دراسات الترجمة

إعداد:

إبراهيم سيف سيف غالب الشجيفي

المشرف:

الدكتور: إبراهيم سفيان قاسم حاجب البريهي
أستاذ مشارك في الأدب الإنجليزي
جامعة صنعاء

نوفمبر ٢٠٢٤

المخلص

أحد مجالات علوم الترجمة التي حظيت بالاعتراف والموافقة مؤخراً هو تقييم جودة الترجمة (TQA)، ويركز هذا المجال على تقييم الترجمات وتحديد الأخطاء واقتراح الحلول، ومن بين جميع أنواع النصوص، تحتاج النصوص الأدبية، باعتبارها ممثل فريد لثقافات مختلفة، إلى اهتمام أكبر عند ترجمتها. تعتبر ترجمة النصوص الأدبية تحدياً كبيراً للمترجمين، خاصة عندما يقومون بترجمة المصطلحات المرتبطة بالثقافة والتعبير الاصطلاحية بطريقة تحافظ على المعنى الدقيق لهذه التعبيرات وتساعد القراء المستهدفين على فهم الرسالة المقصودة. لهذا يجب على المترجمين ان يكونوا على دراية والمام كافي بالثقافات المختلفة في كلاً من اللغتين المصدر والهدف. هذا يفرض تحدياً كبيراً للمترجمين الأدبيين. تهدف هذه الدراسة إلى تقييم وتحليل جودة ترجمة المصطلحات الثقافية في ترجمة عبد الوهاب المقالح لرواية ديف إيجرز "راهب المخا" ورواية هرمان هيسه "روزهالده" باستخدام نموذج هاوس (٢٠١٥) لتقييم جودة الترجمة. تم استخدام المنهج الوصفي التحليلي في هذه الدراسة. يتكون التحليل من قسمين، القسم الأول يتناول ويحلل النص المصدر (ST) والنص الهدف (TT) وفقاً لوظيفة التعبير ونوع النص. أظهر تحليل النص المصدر والنص الهدف عدداً من الاختلافات والأخطاء (الأخطاء الظاهرة) على مستوى هذين البعدين. القسم الثاني يصنف الأخطاء الظاهرة إلى ست فئات: غير مترجمة، تغيير طفيف في المعنى، تغيير كبير في المعنى، خرق لنظام اللغة الهدف، ترجمة إبداعية، وتشويه المعنى. أظهرت الدراسة بعض الاختلافات المعجمية والنحوية بين النصوص المصدر المختارة والنصوص الهدف المترجمة على مستوى المجال والمضمون والأسلوب (الطريقة). وكشفت أن العديد من المصطلحات الثقافية تم ترجمتها حرفياً ولم تتوافق مع النص المصدر.

الكلمات المفتاحية: تقييم جودة الترجمة، نموذج هاوس لتقييم جودة الترجمة، المصطلحات الثقافية، الأخطاء الواضحة.

Sana'a University
Faculty of Languages
Department of English



*Quality Assessment of the Translation of Cultural-Specific Terms in
Abdulwahab Al-Maqaleh's Translation of The Monk of Mokha by Dave
Eggers and Rosshalde by Hermann Hesse*

**A Dissertation Submitted for the Degree of Doctor of Philosophy in Translation
Studies**

By: Ebrahim Saif Saif Ghaleb AShujaify

Under the Supervision of

Dr. Ibraheem Sufyan Qassim Hajeb Alburaihi

Associate Professor of English Literature

Sana'a University

November, 2024

Abstract

One of the translation sciences fields that is most often acknowledged and approved is translation quality assessment (TQA) which focuses on evaluating translations, identifying errors and suggesting solutions. Among all text types, literary texts, as unique representatives of different cultures, need to be given greater consideration in translation. Translating literary texts can be a challenge for translators especially when they translate the culture-specific terms and idiomatic expressions in a way that maintains the nuanced meaning of these expressions and makes the target readers understand the intended message. Translators need to be familiar with the cultures of both the source and target languages. This poses a significant challenge for literary translators. This study aims to assess and evaluate the quality of the translation of cultural terms of Abdulwahab Al-Maqaleh's translation of Dave Eggers' Novel "*The Monk of Mokha*" and Hermann Hesse's (*Rosshalde*) by using House's (2015) Translation Quality Assessment model. The descriptive analytical methodology is used in this study. The analysis consists of two sections, the first section comprises and analyzes the ST and TT according to their register and genre. The analysis of the ST and TT shows a number of mismatches and errors (overtly erroneous errors) along these dimensions. The second section categorizes the related overt errors into six categories: not translated, slight change of meaning, significant change of meaning, breach of the target language system, creative translation and distortion of meaning. The study shows some lexical and syntactic mismatches between the chosen source texts (STs) and target texts (TTs) at the level of field, tenor, and mode. It reveals that many cultural terms were translated literally and did not match the ST.

Keywords: Translation Quality Assessment, House's Model, Cultural- Specific Terms, Overtly Erroneous Error.